



Եկեղեցին Հայկական  
L'Église Arménienne

## Եկեղեցին Հայկական

Պարբերաբերթ Ֆրանսայի Սուրբ Խոսեւ  
Հայ Կաթողիկէ Առաջնորդութեան

«Ճշմարտութիւն ազատեցէ: Սէր շինէ»:



## L'Église Arménienne

Bulletin de l'Éparchie de Sainte-Croix de Paris  
des Arméniens Catholiques de France

« La vérité libère. L'amour édifie. »

**N° 310 NOVEMBRE - DÉCEMBRE 2023 - NOUVELLE SÉRIE - 5,00 €**

# Sommaire N° 310 Novembre-Décembre 2023

## MOT DE L'ÉVÊQUE

- 1 Միւնիտոյական Եկեղեցւոյ ի սպաս. Նամակ Աստուծոյ Ժողովուրդին, Հայր Եղիա Եսպ. Եղիայեան
- 2 Pour une Église Synodale. Lettre au peuple de Dieu, *Mgr Élie Yéghiayan*

## VIE DE NOS COMMUNAUTÉS

- 3 Activités pastorales de l'Évêque de l'Éparchie
- 4 La Nativité et l'Épiphanie du Seigneur dans nos paroisses (Années 2023-2024)
- 5 Vie de nos paroisses
- 6 Շարունակուող ուղիներ, Նարեկի Տիրամայր Եկեղեցւոյ Ժողովրդապետութիւն  
Sur le chemin de la continuité, *Paroisse Notre-Dame-de-Narek*
- 7 Մարտիրոսի մշակոյթի եւ յոյսի խնամակար  
Փրանկիսկոս Պապի պատարագը Մարտիրոսի մէջ, Հայր Սեպուհ Վրդ. Կարապետեան
- 8 « À l'ombre de ta Croix, je Te vénérerai. » La fête de l'Exaltation de la Sainte Croix, *Adrien Bostanian*
- 10 **Annonces :**  
Conférence *Saint Nersès Chenorhali, Pionnier de l'œcuménisme*, samedi 9 décembre 2023 à 15h30  
Repas traditionnel de l'Épiphanie à la Paroisse de Paris, dimanche 7 janvier 2024

## SPIRITUALITÉ

- 11 Լաւատես Յիսուս, *Զօրակաւ*
- 12 Lectures des dimanches du mois de novembre 2023, *Mons. Joseph Kélékian*
- 13 Lectures des dimanches du mois de décembre 2023, *Mons. Joseph Kélékian*
- 14 « Noël... » de Maroun Abboud, (*texte traduit par Zaki Coussa*)

## CULTURE & TRADITION

- 16 Toros Rastkélélian, *Zaki Coussa*

## CONFÉRENCE

- 18 Compte-rendu de la conférence d'Anne Marie Velu :  
« De la Nativité à la Pentecôte. Les enluminures arméniennes », *Zaki Coussa*

## HISTOIRE ET LITTÉRATURE ARMÉNIENNES

- 19 Եղիշէ Չարենց (1897-1937). Կեանքի ու ցաւի մորմոքներ, *Վարդան Բէշիշեան*
- 20 Mateos Zarifian (1894-1924), *Gérard Achdjian*

## LE COIN DU JEUNE LECTEUR

- 22 Fête de la Toussaint, le 1<sup>er</sup> novembre ; Fête de l'Immaculée Conception, *P. Bédros et Tamar Hammalian*

## NOS DONATEURS

- 24 Merci de tout cœur

(Les auteurs portent seuls la responsabilité de leurs articles.)

Illustration de la couverture :  
Enluminure arménienne représentant  
La Nativité, évangile cilicien, 13<sup>e</sup> siècle.

## Abonnement / Réabonnement à L'Église Arménienne

Ce bulletin représente un coût élevé pour l'Éparchie (Conception, impression et expédition).  
Il est passé à 6 numéros par an en 2020.  
Chacun devrait penser à s'abonner ou se réabonner.

Je verse 30 € pour m'abonner pour un an.

J'envoie mon règlement

à l'Éparchie de Sainte-Croix-de-Paris :  
10 Bis rue Thouin - 75005 Paris

Je précise la version :  papier  électronique.

Si vous souhaitez les deux versions,  
merci de cocher les deux cases

Mes coordonnées:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

Complément .....

Code postal ..... Ville.....

Pays.....

Téléphone .....

Mail.....

## L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

**Bulletin mensuel de l'Éparchie de Sainte-Croix-de-Paris des Arméniens Catholiques de France.** Directeur de la publication : M. Gérard Achdjian. **Directeur de la rédaction :** Mons. Joseph Kélékian. **Comité de rédaction :** Pr. Gérard Dédéyan, R. P. Séboub Garabédian, Mme Elisabeth Aslangul et M. Zaki Coussa. **Composition :** M. Adrien Bostanian. **Rédaction, administration et composition :** 10 bis, rue Thouin, 75005 Paris. Tél. : 0140511190 Fax : 0140511199. E-mail : epaparis@epasaintecroix.org - CCP La Source 30 381 40 S 033. **N° de Commission paritaire :** 0924G 86616. Tirage : **Imprimerie :** A. Roques, 4 rue Jean Lemoine, 94000 Créteil.